

8. Poświadczenie zdrowia publicznego

Atestado de saúde pública:

Ja, niżej podpisany urzędowy lekarz weterynarii, niniejszym poświadczam, że:

Eu, abaixo assinado, veterinário oficial, certifico que:

8.1 mięso zostało pozyskane w higieniczny sposób, w zakładach zatwierdzonych przez właściwe służby weterynaryjne, posiadających wdrożone Dobre Praktyki Produkcyjne, Dobre Praktyki Higieniczne oraz system HACCP zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 852/2004;
a carne foi obtida de maneira higiênica, em estabelecimentos que são aprovados pelos serviços veterinários competentes, foram implementadas boas práticas de fabricação, boas práticas de higiene e o sistema APPCC em conformidade com o Regulamento (CE) n.º 852/2004;

8.2 zgodnie z wynikami krajowego programu monitoringu ustanowionego dla Polski mięso nie zawiera szkodliwych dla zdrowia ludzkiego pozostałości antybiotyków, leków weterynaryjnych, hormonów, pestycydów, mykotoksyn i metali toksycznych;
conforme os resultados do programa nacional de monitoramento estabelecido para a Polónia, a carne não contém resíduos de antibióticos, de medicamentos veterinários, hormônios, pesticidas, micotoxinasmetaistóxicos, prejudiciais à saúde humana;

8.3 mięso zaopatrzone jest w urzędowy znak jakości zdrowotnej, a opakowania z mięsem – w znak identyfikacyjny, informujące, że mięso zostało w całości przygotowane i zbadane w zakładach wymienionych w punkcie 7.3, które znajdują się pod stałym nadzorem właściwych służb weterynaryjnych;
a carne apresenta uma marca oficial de salubridade, e as embalagens de carne – a marca de identificação, indicativa de que a carne foi totalmente preparada e inspeccionada nos estabelecimentos indicados no ponto 7.3, que se encontram sob permanente supervisão de serviços veterinários competentes;

8.4 środki transportu i warunki załadunku niniejszej przesyłki spełniają wymagania higieniczne ustanowione przez prawodawstwo Unii Europejskiej;

os meios de transporte e as condições de carregamento da presente remessa respeitam os requisitos de higiene da legislação da União Europeia;

8.5 w odniesieniu do gąbczastej encefalopatii bydła (BSE):

no que diz respeito à encefalopatia espongiforme bovina (EEB):

- a) **bydło, z którego pozyskano mięso pochodzi z państwa/państw o znikomym lub kontrolowanym ryzyku BSE sklasyfikowanych zgodnie z Kodeksem Zdrowia Zwierząt Lądowych Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt (OIE),**
o gado a partir da qual foi obtida a carne é originário de país/países com um risco negligenciável ou controlado de EEB, classificados de acordo com o Código Sanitário dos Animais Terrestres da Organização Mundial de Saúde Animal (OIE);
- b) **bydło, z którego pozyskano mięso lub mięso mielone nie zostało poddane ubojowi po oszłomieniu przez wstrzyknięcie gazu do jamy czaszki ani uśmiercone z zastosowaniem tej samej metody, ani poddane ubojowi przez uszkodzenie, po oszłomieniu, tkanki ośrodkowego układu nerwowego za pomocą wydłużonego narzędzia w kształcie pręta wprowadzonego do jamy czaszki,**
os animais de que deriva a carne ou a carne picada de bovinos não foram abatidos após atordoamento através da injeção de gás na cavidade craniana, nem mortos pelo mesmo método, e não foram abatidos por laceração do tecido do sistema nervoso central após atordoamento através de um instrumento comprido de forma cilíndrica introduzido na cavidade craniana,
- c) **materiały szczególnego ryzyka (SRM) zostały usunięte, zgodnie z przepisami UE;**
os materiais de risco específico (MRE) foram removidos, de acordo com os regulamentos da UE;
- d) **mięso zostało otrzymane w sposób uniemożliwiający zanieczyszczenie przez którąkolwiek z tkanek SRM i pochodzi z państwa posiadającego system usuwania SRM oraz zapobiegania zanieczyszczeniu mięsa zatwierdzony przez DIPOA;**
a carne foi obtida de forma a prevenir a contaminação por qualquer tecido de MRE e se origina de um país que tem um sistema de remoção de MRE e prevenção de contaminação da carne aprovado pela DIPOA;
- e) **bydło, z którego pozyskano mięso urodziło się po dacie wprowadzenia zakazu skarmiania zwierząt mączką mięsno – kostną i skwarkami pochodzącym od przeżuwaczy;**
o gado de que foi obtida a carne nasceu após a data da introdução da proibição da alimentação de animais com farinha de carne e ossos ou proteínas derivadas de ruminantes;
- f) **mięso lub mięso mielone bydła domowego nie zawiera ani nie zostało pozyskane z mięsa oddzielonego mechanicznie otrzymanego z kości bydła.**
a carne ou carne moída de gado doméstico não contém nem foi obtida a partir de carne separada mecanicamente dos ossos de bovinos.

9. Poświadczenie zdrowia zwierząt

Atestado de sanidade animal:

Ja, niżej podpisany urzędowy lekarz weterynarii, niniejszym poświadczam, że opisane powyżej mięso: / *Eu, abaixo assinado, veterinário oficial, certifico que a carne acima descrita:*

9.1 zostało pozyskane na terytorium administracyjnym, które w dniu wystawienia niniejszego świadectwa było wolne od pryszczycy, zgodnie z Kodeksem Zdrowia Zwierząt Lądowych Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt (OIE).
foi obtida em um território administrativo que no dia da emissão do presente certificado estava livre de febre aftosa, de acordo com o Código Sanitário dos Animais Terrestres da OIE.

9.2 zostało pozyskane ze zwierząt pochodzących z gospodarstw:

foi obtida de animais provenientes de fazendas:

- a) **w których żadne z przebywających w nich zwierząt nie było szczepione przeciw chorobom wymienionym w punkcie 9.1;**
nas quais nenhum animal presente tinha sido vacinado contra as doenças mencionadas no ponto 9.1;
- b) **w których i wokół których w promieniu 10 km, w ciągu ostatnich 30 dni nie odnotowano przypadku/ogniska chorób wymienionych w punkcie 9.1;**
nas quais, bem como numa área com 10 km de raio em seu redor, não se tinha verificado qualquer caso/foco das doenças referidas no ponto 9.1 nos 30 dias anteriores;
- c) **w których zwierzęta są zidentyfikowane i zarejestrowane w krajowym systemie identyfikacji i certyfikacji pochodzenia bydła;**
nas quais os animais são identificados e registados no sistema nacional de identificação e certificação de origem de bovinos;

9.3 pochodzi ze zwierząt, które:

foi obtida de animais que:

- a) **zostały przetransportowane bezpośrednio z gospodarstw pochodzenia pojazdami oczyszczonymi i zdezynfekowanymi przed ich załadowaniem do zatwierdzonej rzeźni bez kontaktu z innymi zwierzętami, które nie spełniają wymienionych wyżej warunków;**

foram transportados diretamente a partir das explorações de origem, por meios de transporte que foram limpos e desinfetados antes do carregamento, para um abatedouro aprovado. Sem ter contato com outros animais que não cumprem com as condições acima mencionadas;

- b) w rzeźni przeszły badanie przedubojowe, a ich tusze i narządy wewnętrzne zostały poddane badaniu poubojowemu przeprowadzonemu przez urzędowe służby weterynaryjne i zostały ocenione jako zdatne do spożycia;
foram submetidos a uma inspeção ante mortem no abatedouro, e as suas carcaças e órgãos internos foram submetidos a uma inspeção post mortem, conduzida pelos serviços veterinários oficiais, e foram considerados próprios para consumo humano;
- c) nie były przeznaczone do uboju w ramach programów zwalczania chorób zakaźnych zwierząt przenoszonych przez mięso zgodnie z rekomendacjami Kodeksu Zdrowia Zwierząt Lądowych OIE.
não foram destinados ao abate durante campanhas de erradicação de doenças infecciosas de animais transmitidas através da carne, de acordo com as recomendações do Código Sanitário dos Animais Terrestres da OIE.

9.4 zostało pozyskane w zakładzie, wokół którego w promieniu 10 km, w okresie ostatnich 30 dni nie odnotowano żadnego przypadku/ogniska chorób wymienionych w punkcie 9.1, natomiast w przypadku stwierdzenia choroby, przygotowanie mięsa do wywozu zostało dozwolone dopiero po zabiciu wszystkich znajdujących się wówczas tam obecnych zwierząt, usunięciu całego mięsa, całkowitym oczyszczeniu i dezynfekcji zakładu pod nadzorem urzędowego lekarza weterynarii;

foi obtida num estabelecimento em redor do qual, num raio de 10 km, não se verificou qualquer caso/foco das doenças referidas no ponto 9.1 supra durante os 30 dias anteriores ou no qual, na eventualidade de um caso de doença, a preparação da carne para a exportação foi autorizada apenas após o abate de todos os animais presentes, a remoção de toda a carne e a limpeza e desinfecção totais do estabelecimento sob o controlo de um veterinário oficial;

9.5 zostało pozyskane i przygotowane bez kontaktu z innym mięsem nie spełniającym wyżej wymaganych warunków.

foi obtida e preparada sem contacto com outras carnes que não respeitassem as condições acima exigidas.

10. Poświadczenie dobrostanu zwierząt

Atestado de boa sanidade dos animais

Ja, niżej podpisany urzędowy lekarz weterynarii niniejszym zaświadczam, że opisane wyżej mięso pochodzi ze zwierząt, które były traktowane przed i w czasie uboju zgodnie z przepisami w zakresie dobrostanu zwierząt oraz z odpowiednimi przepisami prawodawstwa Unii Europejskiej.

Eu, abaixo assinado, veterinário oficial, certifico que a carne acima descrita, provém de animais tratados antes e durante o abate de acordo com os preceitos de bem estar animal e com as disposições pertinentes na legislação da União Europeia.

Pieczęć urzędowa i podpis

Carimbo oficial e assinatura

Sporządzono w / Feito em _____ dnia / em _____



(podpis urzędowego lekarza weterynarii)
(assinatura do veterinário oficial)

(nazwisko drukowanymi literami, kwalifikacje i tytuł)
(nome em maiúsculas, habilitações e título)

Uwagi:

Notas:

Niniejsze świadectwo jest przeznaczone dla świeżego mięsa, w tym mięsa mielonego, pozyskanego z bydła domowego (w tym gatunków *Bison* i *Bubalus* oraz ich krzyżówek).

O presente certificado aplica-se à carne fresca, incluindo carne picada, de bovinos domésticos (incluindo as espécies *Bison* e *Bubalus* e respectivos cruzamentos).

Świeże mięso oznacza wszystkie części zwierząt, świeże, schłodzone lub mrożone, nadające się do spożycia przez ludzi.

Por carne fresca entende-se todas as partes do animal próprias para consumo humano, frescas, refrigeradas ou congeladas.

(¹) Niepotrzebne skreślić. / Não precisa riscar.

(²) Jeśli mrożone, podać datę zamrożenia (mm/rr) elementów/części. / Se congelada, informar a data do congelamento (mês/ano) dos elementos/partes.